

Mirjana Čubaković, dipl. nov. i dipl. knjiž.  
OŠ Budaševo-Topolovac-Gušće  
mirjana.cubakovic@skole.hr

## Čitanje ne poznaje granice

### Sažetak

**Čitanje ne poznaje granice/Branje ne pozna meja** međudržavni je projekt koji provode hrvatske i slovenske školske knjižnice u organizaciji Hrvatskoga knjižničarskog društva i Zveze bibliotekarskih društava Slovenije.

Osnovna je svrha projekta unaprijediti čitanje i razumijevanje pročitanoga, poticanje čitanja naglas, pridobiti djecu kako bi čitala s voljom i radošću i tako stekla naviku svakodnevnog čitanja, odnosno učenja. Osim toga, ciljevi su projekta i unaprijediti upotrebu informacijsko-komunikacijske tehnologije, razvijati različite vrste pismenosti, poticati istraživačko učenje i kritičko mišljenje. Provedbom projekta važno je poticati dječju znatiželju kako bi se aktivno i kvalitetno uključivala u istraživanje nepoznatoga služeći se različitim informacijskim izvorima.

Ciljevi projekta su također i upoznavanje djela hrvatske i slovenske dječje književnosti, hrvatskoga i slovenskoga jezika, povijesti i kulture te promocija hrvatskoga i slovenskoga identiteta.

Na početku školske godine voditelji na državnoj razini povežu dvije škole u partnerstvo, nakon čega slijedi njihova suradnja na provedbi projekta kroz cikluse (nastavne godine). U hrvatskim se školama čitaju prijevodi slovenskih autora, a u slovenskim školama prevodi hrvatskih autora. Pored čitanja i obrade književnog djela, učenici istražuju povijesne i kulturne znamenitosti kraja iz kojeg dolazi njihova partnerska škola. Na kraju ciklusa organizira se završni susret na kojemu jedni drugima predstavljaju svoj kraj i školu, prezentiraju djela koja su čitali, aktivnosti kojima su čitanje popratili, međusobno se bolje upoznaju te razmijene iskustva i dojmove.

Projektom poticanja čitanja djela autora susjedne zemlje potiče se komunikacija učenika dviju zemalja, tolerancija različitosti, multikulturalizam te promocija EU identiteta.

Projekt se provodi uz suglasnost Ministarstva znanosti, obrazovanja i mladih i uz potporu strukovnih udruga: Hrvatske udruge školskih knjižničara, Hrvatske mreže školskih knjižničara, Hrvatskog čitateljskog društva te Veleposlanstva Republike Slovenije, a prošle su školske godine u projektu sudjelovale 154 škole s obje strane granice.

**Ključne riječi:** hrvatska dječja književnost, multikulturalizam, poticanje čitanja, slovenska dječja književnost, školska knjižnica

**Oblik izlaganja:** poster

## Reading knows no borders

### Abstract

*Reading Knows No Borders (Čitanje ne poznaje granice/Branje ne pozna meja)* is an international project conducted by Croatian and Slovenian school libraries, organized by the Croatian Library Association and the Association of Library Societies of Slovenia.

The primary aim of the project is to improve reading comprehension and foster a love for reading by encouraging children to read aloud, with the goal of engaging them to read willingly and joyfully.

The project seeks to develop a daily reading habit while also enhancing the use of information and communication technology (ICT), promoting various types of literacy, encouraging inquiry-based learning, and fostering critical thinking. A key focus is on stimulating children's curiosity and motivating them to actively explore new information using a variety of sources.

In addition to promoting reading and literacy, the project aims to introduce students to Slovenian children's literature, language, history, and culture, while also reinforcing Croatian cultural identity. At the start of each school year, state-level coordinators pair two schools, one Croatian and one Slovenian, to work together throughout the academic cycle. In Croatian schools, students read translations of Slovenian authors, while Slovenian students read translations of Croatian authors. Along with reading and analyzing literary works, students also research the historical and cultural landmarks of the region where their partner school is located. At the end of the cycle, a final meeting is organized where students present their regions and schools, share the literary works they have explored, discuss the activities that accompanied their reading, and exchange experiences and impressions.

By encouraging students to read works from neighboring countries, the project promotes cross-border communication, tolerance, multiculturalism, and the development of a shared European identity. The project is supported by the Ministry of Science, Education, and Youth, along with professional associations such as the Croatian Association of School Librarians, the Croatian Network of School Librarians, and the Croatian Reading Association.

**Keywords:** Croatian children's literature, multiculturalism, promotion of reading, Slovenian children's literature, school library

**Presentation format:** poster

### **Biografija**

Mirjana Čubaković zaposlena je u OŠ Budaševo-Topolovac-Gušće na radnom mjestu stručne suradnice knjižničarke. Autorica je i voditeljica međunarodnog projekta za poticanje čitanja i razvoj različitih vrsta pismenosti *Čitanje ne poznaje granice*, koji se kontinuirano provodi od 2013. Četvrti mandat voditeljica je ŽSV-a knjižničara osnovnih i srednjih škola te učeničkog doma Sisačko-moslavačke županije. Dugogodišnja je članica Komisije za osnovnoškolske knjižnice Hrvatskoga knjižničarskog društva (u mandatu 2020. -2022. predsjednica Sekcije za školske knjižnice) a aktivna je i u drugim strukovnim udrugama: HUŠK-u HMŠK-a i HČD. Nagrađivana je od strane Ministarstva znanosti obrazovanja i mladih te Sisačko-moslavačke županije.

### **Biography**

Mirjana Čubaković is employed at Budaševo-Topolovac-Gušće Primary School as a librarian and professional associate. She is the author and leader of the international project *Reading Knows No Boundaries*, which has been continuously implemented since 2013 to promote reading and develop various literacy skills. She is currently serving her fourth term as the head of the Professional Council for Librarians in Primary and Secondary Schools and Student Dormitories in the Sisak-Moslavina County. A longtime member of the Croatian Library Association's Commission for Primary School Libraries (president of the School Libraries Section for the 2020–2022 term), she is also active in other professional associations: HUŠK, HMŠK, and HČD. She has received awards from the Ministry of Science, Education, and Youth, as well as from Sisak-Moslavina County.